



大学生辅导丛书

《中国古代史纲》史料译文

杨存良 刘廷仪 编译

k22/15/2

《中国古代史纲》史料译文

杨存良 刘廷仪 编译

中国展望出版社

一九八五年十二月北京

内 容 说 明

《〈中国古代史纲〉史料译文》这本小册子具有工具书性质。《中国古代史纲》一书，是张传玺教授编写的，作为电大85届文科几个专业学习中国古代史的教材，其中引用了中国古籍中的许多史料，这本小册子把这些史料逐段译成现代汉语，学生由此可以顺利地读懂教材，辅导教师也因此可以节省许多教学时间，使辅导课更加精炼。所以，这是一本十分实用、值得学生人手一册的学习辅助书。

《中国古代史纲》史料译文

杨存良 刘延仪编译

中国展望出版社出版

(北京西城区大平桥大街4号)

安徽庐江印刷厂印刷

北京市新华书店发行

开本787×1092毫米1/32 7.125印张

154千字 1986年5月 北京第1版

1986年5月第1次印刷 1—5,000册

统一书号: 2711·144 定价: 1.40元

前 言

历史是人类前进的足迹，也是继续前进的宝鉴。用马克思主义的观点，深刻地理解人类的历史，是人才成长和成熟的必要条件。

中国是一个历史悠久的国家，数千年的历史是一座庞大的仓库，如能取其精华，剔其糟粕，那么，对于坚持革命的理想、坚定胜利的信念，增强民族的自豪感，在前进中少走弯路，将发生重大的影响。我们应该认真学好历史。

中央广播电视大学文科有几个专业要学习中国古代史和中国近代史。教材中，著者为阐明观点，常引用中国古籍中的材料。但是，我们从教学实践中了解到，大多数学生由于古汉语的基础比较薄弱，读懂这些引用的古籍史料颇感困难，而主讲教师和辅导教师也因为课时限制，不能把这些史料逐一翻译成现代汉语。为此，我们虽然自感才力浅薄，未必胜任，但愿急学生之所急，故着手编了这么一本辅助材料。

因为时间仓促，所以多数采取意译的方法；有些译文借用学者们的成果，在此向他们致谢；

这本小册子，为便于使用，所以按教材顺序编译，P 字标明教材中的页码。谨此说明。

在编译过程中，得到安徽师范大学历史系副教授杨国宜老师的热心帮助和许多指正，在此谨致谢意。对于杨副教授的指正，我们在改稿时可能会有遗漏，这些均属编译者的责任。对于我们的译文中的不妥之处，也请批评指正。

杨存良 刘廷仪

目 录

第一编 原始社会

第一章 原始群…………… (1)

第二章 氏族公社…………… (3)

第二编 奴隶社会

第一章 夏朝…………… (4)

第二章 商朝…………… (8)

第三编 (上) 封建领主制社会

第一章 西周…………… (13)

第二章 春秋…………… (19)

第三章 战国…………… (28)

第四章 西周、春秋、战国的文化…………… (40)

第三编 (下) 封建地主制社会

第一章 秦朝…………… (42)

第二章 西汉…………… (51)

第三章 东汉…………… (74)

第四章 秦汉的文化…………… (89)

第五章 三国和西晋…………… (94)

第六章 东晋和南朝…………… (101)

第七章 十六国和北朝…………… (115)

第八章	魏晋南北朝的文化·····	(128)
第九章	隋朝·····	(141)
第十章	唐朝·····	(146)
第十一章	隋唐的文化·····	(156)
第十二章	五代、辽、宋、西夏、金·····	(160)
第十三章	元朝·····	(185)
第十四章	五代、辽、宋、夏、金、元文化··	(192)
第十五章	明朝·····	(195)
第十六章	清朝(鸦片战争前)·····	(206)
第十七章	明清时期(鸦片战争以前)的文化··	(217)

第一编 原始社会

第一章 原始群

P14 《吕氏春秋·恃君览》曰：“昔太古尝无君矣，其民聚生群处，知母不知父，无亲戚、兄弟、夫妻、男女之别，无上下长幼之道，无进退揖让之礼。”

【译文】从前，太古时代，曾经有过没有君主的时期。那时候，人们一群群地生活在一起，只认得母亲，不认得父亲，不讲血缘关系，不讲男女有别，也没有夫妻的婚姻规定，不讲上辈下辈和尊长爱幼的道理，也没有举止行为的礼法规矩。

《礼记·礼运》曰：“昔者，先王未有宫室，冬则居营窟，夏则居橧巢。未有火化，食草木之实，鸟兽之肉，饮其血，茹其毛；未有麻丝，衣其羽皮。”

【译文】从前，那些早期的君王统治的时期，人类还不会筑屋盖房，冬天住在洞穴里，夏天住在树枝搭成的窝巢里。也还不懂用火煮食，吃的是草木的果实和鸟兽的带毛的

肉，喝的是鸟兽的血；也还不懂织麻纺丝，只是把鸟兽的羽皮作衣裳。

《韩非子·五蠹》曰：“构木为巢，以避群害”，“号之曰有巢氏。”

【译文】架起树木做成巢，借以躲避野兽的伤害，人们感谢这个发明者，称他为有巢氏。

《易系辞》下曰：“古者，包（伏）牺氏之王天下也……作结绳而为罔罟，以佃以渔。”

【译文】从前，包（伏）牺氏统治天下的时期，发明了用绳子结成网，用来打猎捕鱼。

《五蠹》又曰：“钻燧取火，以化腥臊”，“号之曰燧人氏。”

【译文】用燧石相击取火，用火煮食，去除腥臊气味，人们感谢这个发明者，称他为燧人氏。

第二章 氏族公社

P32 传说……“战于阪泉之野”。“战于涿鹿之野。”

【译文】在阪泉那地方大战。在涿鹿那地方大战。

第二编 奴隶社会

第一章 夏 朝

P34 禹“居外十三年，过家门不敢入。”

【译文】传说禹在外治水十三年，忙得经过自家门口都不能进去歇一下。

P35 《礼记·礼运》曰：“大道之行也，天下为公，选贤与能，讲信修睦；故人不独亲其亲，不独子其子，使老有所终，壮有所用，幼有所长，矜寡孤独废疾者皆有所养，男有分，女有归；货恶其弃于地也，不必藏于己；力恶其不出于身也，不必为己。是故谋闭而不兴，盗窃乱贼而不作，故外户而不闭。”

【译文】儒家认为，最早最理想的社会时代，是天下一切都属于公，推举贤能的人办事，讲究信用，崇尚和睦，所以，每个人不但爱自己的父母，也爱别人的父母，不但爱自己的子女，也爱别人的子女，社会使老人都有善终，壮年都

能贡献才力，幼小的都能健康成长，鳏寡孤独、残废生病的人都有生活的条件，男女有分工，都能组成满意的家庭，对财物都很爱惜，但不需要私藏起来；只恨自己才力不足，但不需要用采谋私利。因此，权术计谋没有兴起存在的条件，社会上也没有盗窃和乱贼，家家都可以日夜开着大门过平安日子，不用提防害怕。

《礼记》：“今大道既隐，天下为家，各亲其亲，各子其子，货力为己；大人世及以为礼，城郭沟池以为固，礼义以为纪。以正君臣，以笃父子，以睦兄弟，以和夫妇，以设制度，以立田里，以贤勇知，以功为己。故谋用是作而兵由此起。”

【译文】现在，“最理想”的社会已经消亡了，天下成了一个个家庭，人们只爱自己的父母、子女，把财物据为私有，出才力为己谋利，统治者子孙相传，永远是统治者，并且作为制度规定下来，修筑城郭、沟池保护自己，制定礼义作为天下的纲纪。用来使君臣端正，使父子笃爱，使兄弟和睦，并用来设立制度，划分田里，鼓励勇者和智者，奖赏为已立功的人。所以就产生了权术、计谋和战争。

P37《夏小正》的《春·正月》条曰：
“农率均田，……初服于公田。”

【译文】奴隶主对农奴实行授田制，……开始到公田里劳作。

《孟子·滕文公》(上)曰：“夏后氏五十而贡。”

【译文】夏朝实行的农业制度是，每户奴隶耕种田地约为五十亩，为奴隶主耕种田地约为五亩，这就是所谓“十税一”。

《论语·泰伯》曰：禹“尽力乎沟洫。”

【译文】禹把力量全部用在兴修沟渠等水利设施上。

《越绝书》卷十一曰：“禹穴之时，以铜为兵。”

【译文】禹统治时期，天下不太平，发明了用铜造兵器。

《墨子·耕柱》曰：“昔日夏后开使蜚廉折金于山川，而陶铸之于昆吾，……九鼎既成，迁于三国。”

【译文】从前，夏朝的国君叫“开”的，派了蜚廉去山川之处开采铜，运到昆吾铸成器具……其中铸成的九鼎，前后成为夏商周三朝的国宝。

P39 孔甲“好方鬼神事，淫乱。夏后氏德衰，诸侯畔之。”

【译文】崇尚祭祀鬼神，荒淫昏乱。夏的统治日益衰

败，诸侯都背叛了。

《史记·夏本纪》曰：“桀不务德，而武伤百姓，百姓弗堪。”

【译文】桀不努力管理国家，反而践踏伤害奴隶主，使奴隶主无法忍受。

“时日曷丧？予及汝偕亡。”

【译文】这个太阳哪天才能毁灭？我情愿同你一道死掉。

第二章 商 朝

P41 《诗·商颂·玄鸟》曰：“天命玄鸟，降而生商。”

【译文】天公命那黑色的鸟，飞临我们的地方，生下一个蛋，给简狄吞下去，生出了商的祖宗名叫“契”的。

P42 《孟子·梁惠王》（下）记载：各地人民欢迎商军之到来，“若大旱之望云霓也。”

【译文】象在严重干旱的年代盼望天上出现云层似的。

“归市者不止，耕者不变。”

【译文】农人依旧耕种，集市依旧贸易。总之，人民生活毫受影响。

P43 《诗·商颂·殷武》曰：“昔有成汤，自彼氐羌，莫敢不来享，莫敢不来王。”

【译文】从前在成汤的时候，就是极远的氐国羌国等外国人，他们也没有敢不来进贡的，也没有敢不来朝觐的。

P44 《史记·殷本纪》曰：“自中丁以

来，废嫡而更立诸弟子，弟子或争相代立，比九世乱，于是诸侯莫朝。”

【译文】商朝自中期武丁以后，不再遵守嫡长子继位的制度，而由非嫡长子继位，于是那些子弟们争夺继位，过了九代，天下大乱，从此诸侯都不来朝贡了。

自汤之阳甲之弟盘庚立时，“乃五迁，无定处。”

【译文】竟然迁徙了五次，一直没有一个固定的住处。

《诗·商颂·玄鸟》曰：“邦畿千里，维民所止，肇域彼四海。”

【译文】那商朝的地界，大到有千里之广，百姓都在这里安静住着，后来国王的势力扩张开去，便达到四面濒海的地方。

《书·盘庚》（上）“听予一人之作猷”
“惟予一人有佚罚。”

【译文】全国上下都要听从我的决定。如国家治理不好，只有我有权惩罚那有过失的人。

P45 “王作三𠄎（师）右，中，左。”

【译文】商王建立了庞大的军队，分为右、中、左三师。

《左传》昭公六年曰：“商有乱政，而作汤刑。”

【译文】商的统治不稳定了，于是制定了称为汤刑的法。

《竹书纪年》曰：“祖甲二十四年，重作《汤刑》。”

【译文】祖甲在位的第二十四年，重新修订《汤刑》。

P46 甲骨文中“王大令众人曰：‘耜田！’”的记载。

【译文】王严厉地命令农业奴隶们：立刻就下田地去耕种！

又有“贞维小臣令众黍”的记载。

【译文】占卜，说应由小臣传达王命，叫农业奴隶去种黍。

P47 《孟子·滕文公》(上)曰：“殷人七十而助。”

【译文】商朝的农业制度是，分给每家七十亩田地，每家又需无偿地耕种七亩公田，这称为助。

P50 《尚书·酒诰》：“肇牵车牛远服贾，用孝养厥父母。”

【译文】开始牵着牛车到远处去做生意，赚钱来供养父母，尽自己的孝道。

P55 《尚书·无逸》曰：“不知稼穡之艰难，不闻小人之劳，惟耽乐之从。”

【译文】不晓得耕种收获的艰难，听不到劳动者辛劳的呼声，整天沉缅在享乐之中，纵情地受用。

纣王即位“厚赋税以实鹿台之钱，而盈钜桥之粟。”

【译文】加重赋税，用这办法聚敛钱财，增多鹿台钱库的钱和充实钜桥仓库的粮食。

又作“酒池肉林”，“为长夜之饮。”

【译文】挖池装酒，在花园的树林上挂满了肉，通宵达旦地喝酒作乐。

《尚书·微子》曰：“小民方兴，并为敌仇。”

【译文】奴隶们正在骚动不安，都把奴隶主看作仇人冤家。

《诗·大雅·荡》曰：“如女殷商，如蜩如螗，如沸如羹。”

【译文】可叹殷商后代的纣王，只知道一天到晚喝酒作